

CONVENTIE

Intre Guvernul României si Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei
impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe
capital



Guvernul României si Guvernul Georgiei dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice prin incheierea unei Conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt:

a) in cazul României :

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende,
- (denumite in continuare "impozit român").



b) In cazul Georgiei:

- (i) impozitul pe profitul (venitul) intreprinderilor;
 - (ii) impozitul pe proprietatea intreprinderilor;
 - (iii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
 - (iv) impozitul pe proprietatea persoanelor fizice.
- (denumite in continuare "impozit georgian").

4. Conventia se va aplica, de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatiile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul acestei Conventii in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna România sau Georgia, dupa cum cere contextul;

b) termenul "România" inseamna teritoriul României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zonele economice exclusive asupra carora România isi exercita jurisdicția, respectiv drepturile suverane in concordanta cu propria sa legislatie si cu dreptul international;

c) termenul "Georgia" inseamna intregul teritoriu din cadrul granielor Georgiei, inclusiv marea interna si teritoriala, zona economica exclusiva si platoul continental asupra carora Georgia, in concordanta cu propria sa



legislatie si cu dreptul international, isi exercita jurisdicia, drepturile suverane si legislatia fiscala;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate si orice alta asociere de persoane, legal constituita in fiecare din Statele Contractante;

e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celui alt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celui alt Stat Contractant;

g) termenul "national" inseamna:

(i) in cazul României orice persoana fizica având cetatenia României si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in România;

(ii) in cazul Georgiei orice persoana fizica având nationalitatea Georgiei si orice persoana juridica, parteneriate si asociatii având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in Georgia;

h) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când asemenea transport este efectuat numai intre locuri situate in cel alt Stat Contractant;



i) expresia "autoritate competenta" inseamna:

- (i) în cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;
- (ii) în cazul Georgiei, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. În ce privește aplicarea acestei Convenții de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acelui stat cu privire la impozitele la care prezenta Convenție se aplică.

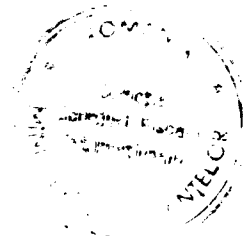
Articolul 4

Rezident

1. În sensul acestei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană care potrivit legislației acelui stat, este supusă impunerii în acel stat datorită domiciliului sau, rezidenței sale, locului conducerii sau oricărui alt criteriu de natură similară, și include de asemenea acel stat și orice autoritate locală sau unitate administrativ-teritorială a acestuia. Dar această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acel stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse sau capital, situate în acel stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează :

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);



b) dacă statul în care aceasta persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă aceasta persoană este național al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5.

Sediu Permanent

1. În sensul acestei Convenții, expresia "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursală;
- c) un birou ;
- d) o fabrică;
- e) un magazin;
- f) un atelier ;



g) o ferma sau orice plantatie; si

h) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Expresia "sediu permanent" cuprinde, de asemenea:

a) un santier de constructii, un proiect de constructii, de montaj sau instalare sau activitatile de supraveghere in legatura cu acestea, dar numai când asemenea santier, proiect sau activitati continua pentru o perioada mai mare de noua luni, in orice perioada de douasprezece luni;

b) furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultanta, de o intreprindere a unui Stat Contractant prin angajatii sai sau alt personal angajat de intreprindere in acest scop in celalalt Stat Contractant, cu conditia ca aceasta activitate sa continue pentru acelasi proiect sau un proiect conex, pentru o perioada sau perioade care insumeaza mai mult de noua luni in orice perioada de douasprezece luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

a) folosirea de instalatii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, exclusiv in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, care sunt expuse in cadrul unui târg comercial sau expozitii si care sunt vândute de intreprindere la inchiderea unui asemenea târg sau expozitie;



e) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;

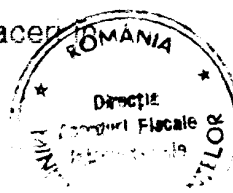
f) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul desfasurarii, pentru intreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, acea intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4, care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o intreprindere de asigurari a unui Stat Contractant se considera ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant, cu exceptia reasigurarilor, daca incaseaza prime pe teritoriul celuiilalt stat sau asigura riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7.

7. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri



acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietatea imobiliara

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietate imobiliara (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situata in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Expresia "proprietate imobiliara" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatea in cauza este situata. Expresia include, in orice caz accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatii imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare si rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.



acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietatea imobiliara

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietate imobiliara (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situata in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Expresia "proprietate imobiliara" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatea in cauza este situata. Expresia include, in orice caz accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea fundiara, uzufructul proprietatii imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare si rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.



4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietatea imobiliara ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietate imobiliara utilizata pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scadere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea



profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie, aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în acest articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afara de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale acestei Convenții, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8

Transporturi internaționale

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Profiturile la care se referă paragraful 1 al acestui articol nu cuprind profiturile care se obțin din exploatarea hoteliera sau dintr-o activitate de transport distinctă de exploatarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere în trafic internațional.

3. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval este situat la bordul unei nave, atunci acesta se consideră a fi situat în Statul Contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există



un astfel de port, în Statul Contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

4. Profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea, întreținerea sau închirierea containerelor (inclusiv trailere, barge și echipamentul legat de transportul containerelor) folosite pentru transportul produselor sau marfurilor sunt impozabile numai în acel stat, cu excepția cazului când containerele sunt folosite pentru transportul produselor sau marfurilor numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant.

5. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

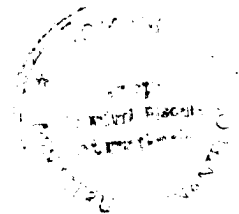
Articolul 9

întreprinderi asociate

1. Când

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiălalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuiălalt Stat Contractant și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.



2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluși stat și impune în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel cel alt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci acel cel alt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificări, se ține seama de celelalte prevederi ale acestei Convenții și dacă este necesar autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

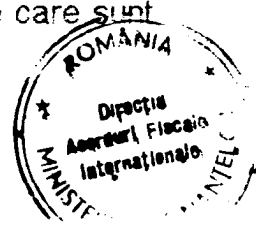
Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse în acel cel alt stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă societatea platitoare de dividende și potrivit legislației aceluși stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 8 la suta din suma brută a dividendelor.

Acest paragraf nu va afecta impunerea societății în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende" astfel cum este folosit în acest articol înseamnă venituri provenind din acțiuni, din acțiuni și din drepturi de folosință, din participații, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt



supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al acelui celalalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.



2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 ale acestui Articol, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit in acel stat daca s-au platit pentru creante ale Guvernului celui alt Stat Contractant, ale Bancii sale Nationale (Centrale) sau ale oricarei alte banci sau institutii ale acelu Guvern, autorizate sa acorde, sa garanteze sau sa asigure credite in numele Guvernului celui alt Stat.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in acest articol inseamna venituri din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel cel alt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

6. Dobânziile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acelu stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie



ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa în legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente între platitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o alta persoana, suma dobânzilor, ținând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit între platitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale acestei Conventii.

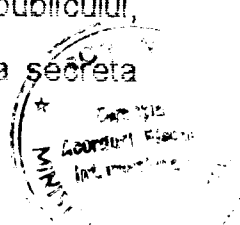
Articolul 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse în acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitului astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" astfel cum este folosit în acest articol înseamna plăți, de orice fel primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra softului de computer, filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologii similare folosite pentru emisiunile destinate publicului, orice patent sau marca de comert, desen sau model, plan, formula



sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, tinând seama de utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale acestei Conventii.



Articolul 13

Comisioane

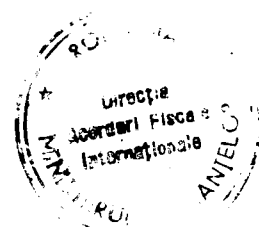
1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in acel cel alt stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al comisiunelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a comisiunelor.

3. Termenul "comisioane" astfel cum este folosit in acest articol, inseamna plati facute catre un broker, agent comisionar general sau catre o alta persoana asimilata unui broker sau comisionar general de legislatia fiscala a Statului Contractant din care provin asemenea plati.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al comisiunelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant din care provin comisioanele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel cel alt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar activitatile pentru care se platesc comisioanele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

5. Comisioanele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acelui stat. Totusi când platitorul comisiunelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care sunt legate activitatile care genereaza obligatia de a plati comisioane si aceste comisioane se suporta de sediul permanent sau baza fixa atunci aceste



comisioane, se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma comisiunelor, tinând seama de activitatile pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale acestei Conventii.

Articolul 14

Câştiguri de capital

1. Câştigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatii imobiliare, astfel cum este definita la articolul 6 situata in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Câştigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câştigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt stat.

3. Câştigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatii mobiliare necesare exploatarei acestor nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

607
Directie
Generală Fiscală
Internationale

4. Câștigurile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea acțiunilor sau a altor participări la capitalul unei societăți ale cărei active sunt formate în totalitate sau în principal din proprietate imobiliară situată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

5. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1 la 4, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 15

Profesii independente

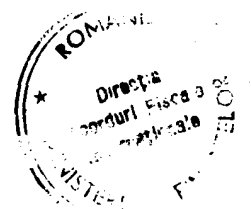
1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acel stat, cu excepția următoarelor situații, când aceste venituri pot fi de asemenea impuse în celălalt Stat Contractant:

a) dacă rezidentul dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt Stat Contractant în scopul desfășurării activităților sale; sau

b) dacă rezidentul este prezent în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade care însumează 183 de zile sau depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de douăsprezece luni care începe sau se termină în anul calendaristic vizat.

În situațiile de la subparagrafele a) sau b) poate fi impozitată în acel celălalt Stat Contractant numai acea parte din venit care este atribuibilă bazei fixe sau venitului obținut din activitățile desfășurate în perioada cât acel rezident a fost prezent în acel celălalt stat.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic,



precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 16

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt stat.

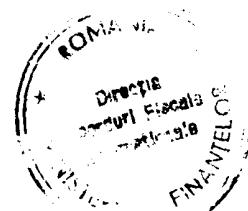
2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de douasprezace luni, incepând sau sfârșind in anul calendaristic vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.



Articolul 17

Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse in acel cel alt stat.

Articolul 18

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile sale personale desfasurate in aceasta calitate in cel alt Stat Contractant, pot fi impuse in acel cel alt stat.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 15 si 16 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica veniturilor obtinute din activitatile desfasurate intr-un Stat Contractant de artisti sau sportivi daca vizita in acel stat este suportata in intregime sau in principal din fondurile publice ale unuia sau ale ambelor State Contractante sau de autoritatile lor locale sau de unitatile lor administrativ-teritoriale. In acest caz, venitul este impus numai in Statul Contractant in care este rezident artistul sau sportivul.



Articolul 19

Pensii si anuitati

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut vor fi impozitate numai in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol pensiile si alte plati similare facute in cadrul legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel stat.

3. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata, platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb platile pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

Articolul 20

Functii Publice

1. a) Remuneratiile, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, autoritatii sau unitatii sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste remuneratii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(i) este un national al acelui stat, sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.



2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, acelei autoritati sau acelei unitati, sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si nationala a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 si 19 se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

Articolul 21

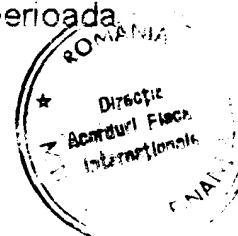
Studenti si practicanti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un stagiar ori un practicant in domeniul afacerilor, tennic, agricol sau forestier care este sau a fost imediat inaintea venirii sale intr-un Stat Contractant rezident al celuialt Stat Contractant si care este prezent in primul stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impozabile in acel stat, daca astfel de sume provin din surse situate in afara acelui stat. Facilitatile stabilite in acest paragraf nu vor fi acordate pe o perioada mai mare de sapte ani consecutivi.

Articolul 22

Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica care este sau a fost rezidenta a unui Stat Contractant, imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care, la invitatiea unei universitati, colegiu, scoala sau alta institutie educationala similara non-profit care este recunoscuta de Guvernul acelui celalalt Stat Contractant este prezenta in acel celalalt Stat Contractant pentru o perioada



care nu depaseste doi ani de la data primei sale sosiri in acel celalalt Stat Contractant, numai in scopul de a preda sau a cerceta ori pentru ambele, la astfel de institutii educationale, este scutita de impozit in acel celalalt Stat Contractant pentru remuneratia primita in legatura cu predarea sau cercetarea.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplica venitului din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

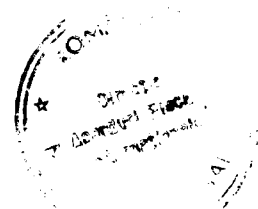
Articolul 23

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale acestei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.

2. Totusi, orice astfel de venituri obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din surse situate in celalalt Stat Contractant, pot fi de asemenea impuse in acel celalalt stat.

3. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatea imobiliara asa cum este definita in paragraful 2 al articolului 6 daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.



Articolul 24

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietatea imobiliara la care se face referire la articolul 6, detinuta de un rezident al unui Stat Contractant si care este situata in celalalt Stat Contractant, poate fi impus in acest celalalt stat.

2. Capitalul reprezentând proprietate mobiliara, ce face parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietate mobiliara aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus in acel celalalt stat.

3. Capitalul reprezentând nave, aeronave, vehicule feroviare si rutiere exploatate de o intreprindere a unui Stat Contractant in trafic international si proprietate mobiliara tinând de exploatarea unor asemenea mijloace de transport este impozabil numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

Articolul 25

Eliminarea dublei impuneri

Când un rezident al unui Stat Contractant realizeaza venituri sau detine capital care in conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, primul stat mentionat va recunoaste:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in acel celalalt stat;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in acel celalalt stat.



Aceasta deducere, în ambele cazuri, nu va depăși totuși acea parte din impozitul pe venit sau pe capital, astfel cum a fost calculat înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impus în acel celălalt stat.

Articolul 26

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționalii acelui celuilalt stat aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat Contractant, decât impunerea stabilită întreprinderilor acelui celălalt stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nici o deducere personală, înlesnire sau reducere în ce privește impozitarea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolelor 12 și 13, dobânzile, redevențele, comisioanele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat



Contractant, vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

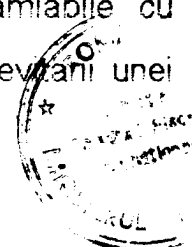
5. Prevederile acestui articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul acestei Conventii.

Articolul 27

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile acestei Conventii, ea poate, indiferent de cale de atac prevazute de legislatia interna a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 26, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impozitare contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei



impozitari care nu este in conformitate cu aceasta Conventie. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestei Conventii. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

Articolul 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor acestei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acelui stat, si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, sau urmarirea impozitelor ori solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau



autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a celui sau a celui alt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a celui sau a celui alt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 29

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile acestei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generate ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30

Intrarea in vigoare

Statele Contractante se vor informa reciproc pe cai diplomatice in legatura cu incheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea in vigoare a acestei Conventii. Conventia va intra in vigoare in a 30-a zi dupa data primirii ultimei notificari si va avea efect:



a) în ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare; și

b) în ce privește celelalte impozite pe profit, venit sau pe capital realizate la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 31

Denunțarea

Această Convenție va rămâne în vigoare până când va fi denunțată de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția după o perioadă de cinci ani de la data la care Convenția a intrat în vigoare, cu condiția ca să fie remisă, pe cai diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte o notă de denunțare. În această situație convenția va înceta să aibă efect:

a) în ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în ce privește celelalte impozite pe profit, venit sau pe capital realizate la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.



DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat aceasta Conventie

Intocmita in dublu exemplar la Bucuresti, la 12 decembrie 1997 in limbile romana, georgiana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Pentru Guvernul

Pentru Guvernul

României,

Georgiei,

Ministrul Finantelor,

Ministrul Finantelor,

Daniel Dăianu

Chkuaseli Meha Michie

*Conferm cu originalul
la data 23.12.1998.*

